

[CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
AAN [MARIA ELISABETH VAN DEN BERGH] (PRINSES VAN HOHENZOLLERN)
[BERGEN-OP-ZOOM]
3 MAART 1648
4770

Samenvatting: Huygens biedt Maria Elisabeth van den Bergh op complimenteus-schertsende wijze een exemplaar van de *Pathodia* aan.

Bijlage: *Pathodia*.

Over een antwoord door Maria Elisabeth is niets bekend.

Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIX, dl. 2, p. 379: ontwerp (autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 4, nr. 4770, p. 464: volledig.

Naam: Utricia Ogle.

Transcriptie

À la Princesse de Hochzollern.

3 Mars 1648.

Madame,

La couleur naturelle de ce pauvre livre est de noir sur blanc. S'il rougit au dehors, c'est de honte qu'il a, de paroistre seulement aux yeux de la cousine de Madame Swann. Ayez la bonté, s'il vous plaist, Madame, de ne vous démasquer pas devant luy, de peur que ceste présence trop illustre ne le jette dans l'extrême confusion, où vous avez desjà mis son misérable auteur, quand vous avez commencé à luy faire espérer l'honneur de se pouvoir dire, etc.

Vertaling

Aan de prinses van Hohenzollern.

3 maart 1648.

Mevrouw,

De natuurlijke kleur van dit armzalige ¹boek is zwart op wit. Wanneer het van buiten rood wordt, is het van schaamte om alleen al voor de ogen van de ²nicht van ³mevrouw Swann te verschijnen. Wilt u zich alstublieft niet bekend maken aan dit boek, uit angst dat uw illustere aanwezigheid het in dezelfde buitengewone verwarring zal brengen, waarin u de ongelukkige auteur reeds hebt gebracht, toen u bent begonnen hem te laten hopen dat hij zich mag noemen, enzovoorts.

1. *Pathodia*.

2. Tussen Maria Elisabeth van den Bergh en Utricia Ogle is geen enkele familierelatie bekend, zodat het woord 'nicht' hier overdrachtelijk moet worden opgevat.

3. Utricia Ogle.